

## 追蹤干治士：重建近代初期歐洲台灣研究系譜<sup>i</sup>

簡宏逸<sup>ii</sup>

### 摘要

干治士牧師於 1628 年寫下的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，成為日後歐洲知識界認識台灣的重要文獻，也是現在我們研究十七世紀台灣原住民不可或缺的資料。目前已有學者釐清其「主要版本」的流傳與繼承關係，但這些「主要版本」，並不是近代初期歐洲學者閱讀理解干治士台灣報導的全貌。本研究嘗試整理近代初期歐洲旅行記中引用、改寫、抄襲干治士台灣報導的過程，發現大致上呈現從接近完整引用而走向節錄和改寫。這種從完整到片段的過程，正如人體對食物的消化過程。本研究希望能就此提出一個更加完整的系譜，以呈現近代初期歐洲台灣研究消化干治士的過程，並藉此說明近代初期歐洲台灣研究對話空間之一端。

**關鍵詞：**干治士、知識史、歐洲台灣研究、吹噓旅行者、文摘

---

i 本研究為 2020 年在國立台灣師範大學國際台灣學研究中心、2021 年在國立台北教育大學（科技部補助延攬科技人才 110-2811-H-152-500），以及德國聯邦教育與研究部（Bundesministerium für Bildung und Forschung, BMBF）補助執行「台灣做頭陣（Taiwan als Pionier）：在全球大勢挑戰中的地方創新」研究計畫（補助編號：01UL2203B）之研究成果。筆者也感謝兩位匿名審查人提供的修改意見，讓本文更加完善。文責仍由筆者負責。

ii 國立成功大學歷史學系助理教授

來稿日期：2022.03.30，通過刊登：2022.09

# **Chasing Candidius: A Genealogical Reconstruction of Taiwan Studies in Early Modern Europe\***

**Chien, Hung-Yi\*\***

## **Abstract**

In 1628, Georgius Candidius wrote his “Discours ende Cort verhael, van’t Eylant Formosa” and set out the most important source about Taiwan for the Europeans in the early modern period. Today it is still an indispensable source for the studies on the Formosan indigenous people in the seventeenth century. The “primary editions” of Candidius’s “Discours” had been clarified by senior scholars, but these “primary editions” do not constitute a complete image of Taiwan studies in early modern Europe. This study reviews how European scholars cited, paraphrased, and plagiarized Candidius’s “Discours” in the early modern period and finds a trend from full quotations to fragmental citations. Food digestion processes are a vivid metaphor to describe the development from quoting complete texts to fragmental citations of Candidius’s report. Finally, this study would offer a comprehensive genealogy of digesting Candidius’s “Discours” into Taiwan studies in early modern Europe.

**Keywords : Georgius Candidius, History of Knowledge, Taiwan Studies in Europe, Boasting Traveller, Digest**

---

\* This research is the result of my visit at the International Taiwan Studies Center, National Taiwan Normal University in 2020, my postdoctoral research at National Taipei University of Education funded by the Ministry of Science and Technology, Taiwan (110-2811-H-152-500) in 2021, and the postdoctoral joint project “Taiwan als Pionier” funded by the Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) of Germany (01UL2203B) in 2022. I would thank two anonymous reviewers’ precious comments which allowed me to improve this article, though I am still responsible to this article.

\*\* Assistant Professor, Department of History, National Cheng Kung University.

## 一、緒論

出身德意志普法爾茲地區（Pfalz），受荷蘭聯合東印度公司雇用，曾經兩度（1627-1631、1633-1637）在台灣服務的基督新教牧師干治士（Georgius Candidius），是奠定荷蘭在台傳教事業的重要人物。雖然荷蘭的傳教成果隨著統治的結束而消逝，但干治士以自己在新港社所做的觀察，於 1628 年寫下的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉（“Discours ende Cort verhael, van't Eylant Formosa”），自從被《聯合東印度公司的成立與發展》（1645、1646）收錄後，成為日後歐洲知識界認識台灣的重要文獻。<sup>1</sup>二十世紀初頭甘為霖（William Campbell）重新發掘這篇文章，並將其收錄在《荷治下的福爾摩沙》（1903），之後干治士的報導也是現在我們研究十七世紀台灣原住民不可或缺的資料。<sup>2</sup>

鄭維中曾經研究過〈福爾摩沙地理與歷史短論〉版本與標題的流變，並提出一個主要版本的關係圖。<sup>3</sup>這張關係圖列出了該文刊登於 Isaac Commelin 於 1645 年出版的《聯合東印度公司的成立與發展》，之後被翻譯成德文（1649）、<sup>4</sup>英文（1704）、<sup>5</sup>法文（1706）<sup>6</sup>的主要版本，以及甘為霖以降的現代學者翻譯之間的關係。其中值得注目的是 1704 年出版，收錄於 Awnsham Churchill 和 John Churchill 編輯的《航海與旅行記大全》第一冊，從德語翻譯成英語的版本。這個版本出版的

<sup>1</sup> 《聯合東印度公司的成立與發展》在 1645 年初版發行，1646 年再版。在此引用的是流傳較廣的 1646 年版，頁碼則以謨區查（Charles Ralph Boxer）整理編碼為準。Isaac Commelin, *Begin Ende Voortganch, Van De Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie*, 2 ed. (Amsterdam: Jan Jansz., 1646), Boxer no. 20, Inwerp 55-71.

<sup>2</sup> William Campbell, *Formosa under the Dutch* (London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1903), 9-25.

<sup>3</sup> 鄭維中〈淺釋牧師甘迪留斯〈論述(Discours)〉版本與標題之流變〉《台灣學研究》15 卷(2013.06)，頁 181。

<sup>4</sup> Levinus Hulsius, ed. *Die Fünff Vnd Zweyentzigste Schifffahrt, Nach Dem Königreich Chili in West-Indien...Sambt Einer Beschreibung Der Zweyen Insulen Formosa Vnd Japan* (Frankfurt am Main: Le Blon, 1649), 32-47.

<sup>5</sup> Awnsham Churchill and John Churchill, eds., *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts*, vol. 1 (London: Black Swan, 1704), 526-533.

<sup>6</sup> René-Auguste-Constantin de Renneville, ed. *Recueil Des Voyages Qui Ont Servi a L'établissement Et Aux Progrès De La Compagnie Des Indes Orientales, Formée Dans Les Provinces Unies Des Païs-Bas*. (Amsterdam: E'tienne Roger, 1706), 74-108.

時候，正值假福爾摩沙人喬治·薩瑪納札（George Psalmanazar）抵達英國，撰寫偽書《福爾摩沙地理與歷史概述》（1704、1705）<sup>7</sup>的時候。因此這個版本也在 1700 年代後半引起軒然大波的薩瑪納札事件中，扮演的一定的角色。<sup>8</sup>薩瑪納札在事件過後定居於英格蘭，在痛改前非、洗心革面之後，成為倫敦底層文學界的捉刀寫手。薩瑪納札也在身後出版的回憶錄中提到，他曾經參與的作品之一是以 Emanuel Bowen 的名義出版的地理書《完整地理系統》（1747）。<sup>9</sup>在參與這本書的編輯過程中，薩瑪納札自告奮勇，主動負責編寫台灣的相關段落。薩瑪納札在 Bowen 的書中批評說，在他之前大部分提及福爾摩沙的旅行記事，不過都是抄襲或改寫干治士報告中最有可能接近事實的那些部分而已。他點名批判的作者是知名的荷蘭旅行家 Johan Nieuhof。<sup>10</sup>現在 Johan Nieuhof 通常以他 1655 至 1657 年間隨荷蘭使節造訪清帝國的《荷使初訪中國記》（1665）而為學者所注目。<sup>11</sup>但 Johan Nieuhof 身後由其兄弟 Hendrik 所編輯出版的《東西印度海陸旅行記》（1682）中，亦在 Johan Nieuhof 於 1660 年出使鄭成功大營之後的段落，描述台灣原住民的文化。<sup>12</sup>

---

<sup>7</sup> 第一版：George Psalmanazar, *An Historical and Geographical Description of Formosa*, Translated by Oswald, 1 ed. (London: Dan. Brown, G. Strahan, W. Davis and Fran. Coggan, 1704). 第二版：George Psalmanazar, *An Historical and Geographical Description of Formosa*, trans. Oswald, 2 ed. (London: Mat. Wotton, 1705).

<sup>8</sup> 薩瑪納札可能是在 1705 年寫作偽書《福爾摩沙地理與歷史概述》的最後階段才讀到干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，因為他只在序言（Preface）中提及干治士，而序言通常是最後才寫的。參考 Michael Keevak, *The Pretended Asian: George Psalmanazar's Eighteenth-Century Formosan Hoax* (Detroit: Wayne State University Press, 2004), 21.

<sup>9</sup> George Psalmanazar, *Memoirs of \*\*\*\* Commonly Known by the Name of George Psalmanazar* (London: R. Davis, 1765), 339.

<sup>10</sup> Emanuel Bowen, ed. *A Complete System of Geography*, vol. 2 (London: W. Innys, R. Ware, 1747), 251.

<sup>11</sup> 荷語版：Johan Nieuhof, *Het Gezantschap Der Neêrlandsche Oost-Indische Compagnie, Aan Den Grooten Tartarischen Cham, Den Tegenwoordigen Keizer Van China* (Amsterdam: Jacob van Meurs, 1665). 英語版：Johan Nieuhof, *An Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the Grand Tartar Cham, Emperor of China*, Translated by John Ogilby (London: John Maccock, 1669).

<sup>12</sup> 荷語版：Johan Nieuhof, *Gedenkwaerdige Zee- En Lantreize Door De Voornaemste Landschappen Van West En Oostindien* (Amsterdam: Jacob van Meurs, 1682). 英語版：Awnsham Churchill and John Churchill, eds., *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts*, vol. 2 (London: Black Swan, 1704), 1-369.

不過 Johan Nieuhof 抄襲干治士《福爾摩沙地理與歷史短論》的這個版本，並沒有被鄭維中計入「較重要版本」，也沒有出現在他所編製的主要版本關係圖之中。但其實在近代初期歐洲，還有許多摘錄、節譯、改寫干治士報導的版本。有的會寫出干治士的名字，有的則像 Nieuhof 兄弟一樣默默地抄襲，要透過仔細地閱讀才能察覺。也有些遁入註腳，成為歐洲學者比較文獻、研究台灣的材料。整體而言，近代初期歐洲對干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的引用或抄襲，大致上呈現從接近完整引用而走向節錄和改寫。這種從完整到片段的過程，正如人體對食物的消化過程。本研究的目的，在於透過比較十七至十八世紀間，歐洲學者和旅行記編纂者處理干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的方法，以期提出一個更加完整的系譜，以呈現近代初期歐洲台灣研究消化干治士的過程。

## 二、干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的成立與初版

一般認為，目前最接近干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉原始樣貌的版本，是收藏於荷蘭 Utrecht 檔案館的手稿。<sup>13</sup>目前已經由包樂史（Leonard Blussé）教授領導的團隊抄寫英譯，收錄於 *The Formosa Encounter* 第一冊（1999），<sup>14</sup>並由林偉盛教授進一步翻譯成中文出版。<sup>15</sup>由此手稿末尾的落款可知，〈福爾摩沙地理與歷史短論〉完成於 1628 年 12 月 27 日。根據檔案館的目錄說明，這份手稿是 Jan Elias Huydecoper（1735-1808）擔任荷蘭聯合東印度公司董事時，從前荷蘭聯合東印度公司台灣長官 Pieter Nuyts 的相關檔案中取得。雖然這份手稿可能最接近干治士的原稿，筆者的運用經驗也顯示這份手稿能解決一些因傳鈔訛誤所造成的問題，但由

<sup>13</sup> 鄭維中，〈淺釋牧師甘迪留斯〈論述（Discours）〉版本與標題之流變〉，頁 172。

<sup>14</sup> Leonard Blussé, Natalie Everts, and Evelien Frech, eds., *The Formosan Encounter*, vol. 1 (Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines, 1999), 91-137.

<sup>15</sup> 包樂史編、林偉盛譯，《邂逅福爾摩沙——台灣原住民社會紀實：荷蘭檔案摘要》（台北：順益台灣原住民博物館，2010），頁 61-85。

於長期藏於檔案館之中，對本研究所要探討的十七、十八世紀歐洲台灣研究，影響力並不大。

影響不大，並不表示毫無影響。Zeygert van Rechteren 於 1635 年出版的旅行記中，就已經出現干治士台灣報導的身影。在這篇標題為〈台灣短論〉(Kort Verhael van Tayovang) 的文章中，Zeygert van Rechteren 提及了台灣原住民婦女在 35 到 37 歲之前不准懷孕的墮胎習俗，也描述了台灣原住民的宗教儀式，以及他們信仰的神祇名稱。雖然 Zeygert van Rechteren 對台灣原住民女性儀式執行者「伊尼婆」的拼寫為 Iuibis，與干治士 Utrecht 檔案館手稿中的 inibs 略有出入，但對於原住民神祇名稱的拼寫相當接近，例如 Tamagisaogack 與 Tamagisangach (這是南方的神)。<sup>16</sup>這些差異都可以歸因於手稿傳鈔和鉛字排版時，因抄寫和排版人員不求甚解或無法正確解讀拼寫所導致。Zeygert van Rechteren 於 1632 年造訪台灣，晚於干治士台灣報導完成的時間。他本人或出版商可能參考過干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，並將其中最為特異的段落編成〈台灣短論〉，加入 Zeygert van Rechteren 的旅行記中。<sup>17</sup>

荷蘭出版商 Isaac Commelin 於 1645 年編輯初版，次年再版的《聯合東印度公司的成立與發展》是一本內容精采但編排混亂的旅行記集成。這部集成也收錄了 Zeygert van Rechteren 數年前出版的旅行記。干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，就是作為 Zeygert van Rechteren 旅行記的插入篇章 (inwerp)，呈現在這本旅行記集成中。Commelin 在此插入干治士台灣報導的理由，應該是要作為 Zeygert van Rechteren 旅行記〈台灣短論〉的補充材料。Commelin 可能意識到 Zeygert van Rechteren 的〈台灣短論〉與干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉有關，所以將干治士報導的全篇內容出版，以饗讀者。

---

<sup>16</sup> Commelin, *Begin Ende Voortgangh*, Boxer no. 20.

<sup>17</sup> Zeygert van Rechteren, *Journael Gehouden Op De Reyse Ende Wederkomst Van Oost-Indien*, 2 ed. (Zwolle: Jan. Gerritsz en Frans Jorrijaensz, 1639), 66-71.

Commelin 將干治士台灣報導收錄於《聯合東印度公司的成立與發展》，對建立干治士的影響力而言相當重要。在鄭維中已經列出的版本中，1649 年以 Levinus Hulsius 名義出版的德語翻譯版、1704 年基於德語版的英譯版，以及 1706 年翻譯自《聯合東印度公司的成立與發展》的法語版，以至於 1886 年 Grothe 編輯教會史料的荷語重排版，<sup>18</sup>以及基於重排版翻譯的甘為霖英語版，都源自於 Commelin 出版的版本。

但在已知的系譜圖之外，還有更多的版本等待發掘。讓我們先從阿姆斯特丹皇帝運河（Keizersgracht）旁的 Jacob van Meurs 工坊開始看起。

### 三、出版接力：Jacob van Meurs 與 John Ogilby 報導台灣

在《聯合東印度公司的成立與發展》之後，下一波積極報導荷蘭聯合東印度公司東亞活動的出版事業，由阿姆斯特丹出版商 Jacob van Meurs 接下。在 1665 年至 1672 年間，Jacob van Meurs 出版了《荷使初訪中國記》、《荷使出使日本記》（1669）<sup>19</sup>、《荷使第二、三次出使中國記》（1670）<sup>20</sup>、《蒙兀兒帝國與印度記》（1672）<sup>21</sup>等等收集荷蘭聯合東印度公司貿易活動與亞洲區域情報的著作。這些著作都搭配了充滿異國風情和想像力的版畫，成為日後亞州風格影響歐洲的重要管道。後來 Jacob van Meurs 將印刷銅版和部分排版寄給在英國倫敦的合作出版

<sup>18</sup> Jacob Anne Grothe, ed. *Archief Voor De Geschiedenis Der Oude Hollandsche Zending*, vol. 3 (Utrecht: C. van Bentum, 1886), 1-28.

<sup>19</sup> Arnoldus Montanus, *Gedenkwaardige Gesantschappen Der Oost-Indische Maatschappij in 'T Vereenigde Nederland, Aan De Kaisaren Van Japan* (Amsterdam: Jacob van Meurs, 1669).

<sup>20</sup> Olfert Dapper, *Gedenkwaardig Bedryf Der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, Op De Kuste En in Het Keizerrijk Van Taising of Sina* (Amsterdam: Jacob van Meurs, 1670).

<sup>21</sup> Olfert Dapper, *Asia, of Naukeurige Beschryving Van Het Rijk Des Grooten Mogols, En Een Groot Gedeelte Van Indiën* (Amsterdam: Jacob van Meurs, 1672).

商 John Ogilby，<sup>22</sup>繼而出版了《荷使初訪中國記》、《荷使出使日本記》<sup>23</sup>、《荷使第二、三次出使中國記》<sup>24</sup>等著作的英語版。

在 Jacob van Meurs 出版的旅行記中，干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉首先出現在 Arnoldus Montanus 的《荷使出使日本記》中的第一則出使紀錄。本次出使是為了感謝德川幕府將軍德川家光釋放十名受拘禁的荷蘭人。這十名荷蘭人在 1643 年荷蘭東北亞洲探險時，因船隻停泊於日本南部藩境內（位於今天的岩手縣），因此被日本官方拘捕囚禁。<sup>25</sup>照理來說，讀者會期待先讀到遣使的理由，再來是遣使的過程，最後才是沿途各地的補充資料。Montanus 處理本次出使過程的編輯方法非常奇怪，他先敘述了遣使的過程，中途插入各地風土民情的介紹，然後才說明本次遣使的目的。<sup>26</sup>關於台灣的情報，就插在使節團抵達台灣的段落之後，章節順序有點令人摸不著頭緒。

Montanus 並沒有明確說明他的台灣的情報來自何處，但只要讀過就知道，他的情報來源是干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉。干治士在文中也作為婦女墮胎習俗的見證人，出現在相關的段落之中，加強了這篇文章的可信度。Ogilby 的英語版《荷使出使日本記》完整地翻譯了 Montanus 書中的台灣描述，算是干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的第一個英語版。<sup>27</sup>

---

<sup>22</sup> Benjamin Schmidt, *Inventing Exoticism: Geography, Globalism, and Europe's Early Modern World* (Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 2015), 65.

<sup>23</sup> Arnoldus Montanus, *Atlas Japannensis: Being Remarkable Addresses by Way of Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the Emperor of Japan* (London: Tho. Johnson, 1670).

<sup>24</sup> Arnoldus Montanus, *Atlas Chinensis: Being a Second Part of a Relation of Remarkable Passages in Two Embassies from the East-India Company of the United Provinces to the Vice-Roy Singlamong and General Taising Lipovi and to Konchi, Emperor of China and East-Tartary*, trans. John Ogilby (London: Tho. Johnson, 1671). Ogilby 誤將作者標為 Montanus，實為 Dapper。

<sup>25</sup> 關於此次東北亞洲探險在民族誌學上的貢獻，見簡宏逸，〈巧遇的接力：歐洲與東亞間的民族誌知識收集、整理、再相遇〉（台北：國立台灣師範大學台灣語文學系博士論文，2017），頁 53-87。

<sup>26</sup> Reinier Hesselink, "Memorable Embassies: The Secret History of Arnoldus Montanus' Gedenkwaardige Gesantschappen," *Quaerendo* 32, no. 1-2 (2002): 1.

<sup>27</sup> Montanus, *Atlas Japannensis: Being Remarkable Addresses by Way of Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the Emperor of Japan*, 46-55.



不久之後，Ogilby 繼續運用 Van Meurs 的材料出版《荷使第二、三次出使中國記》的英語版。這本書由荷蘭作家 Olfert Dapper 編纂，也是 Ogilby 與 Van Meurs 跨國合作的成果之一，只不過 Ogilby 將作者誤植為 Arnoldus Montanus，為美中不足之處。荷蘭聯合東印度公司第二次遣使中國的背景，是 1662 年台灣熱蘭遮城的荷軍獻城投降鄭成功之後，荷蘭計畫聯合清帝國，重新奪回台灣。為此，荷蘭聯合東印度公司亞洲總部巴達維亞方面，於 1662 年派出使節 Joan van Kampen 和 Constantijn Nobel 晉見靖南王耿繼茂和總督李率泰。由於台灣是本次遣使的主要目的，Dapper 認為有必要在描述遣使過程之前，先介紹台灣給讀者。

Dapper 選擇的材料都已經為學界所熟悉，分別是干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，<sup>28</sup>以及約在 1650 年代訪問台灣的蘇格蘭人 David Wricht<sup>29</sup>的福爾摩沙民族誌。<sup>30</sup>Dapper 對干治士的報導略有縮節，但到了英語版，Ogilby 就用《荷使出使日本記》的翻譯將內容補全，並加上一句「以上是干治士，我們已經在《日本》中介紹給您認識」，<sup>31</sup>造成英語版的內容比荷語原版更加豐富的現象。

不過 Ogilby 在 1670 年代出版的這些旅行記，到了十八世紀初頭的薩瑪納札事件時，早已被英國人給遺忘。關於干治士的台灣報導，他們當時讀的是 Awansham Churchill 和 John Churchill 從德語翻譯成英語的版本。

#### 四、改寫復改寫：從 C. E. S.到 Valentyn

1670 年代另一本關於台灣的重要作品，當屬 C. E. S.出版於 1675 年的《被遺誤的福爾摩沙》。<sup>32</sup>眾所皆知，C. E. S.是「揆一與同僚」(Coyett et Socii) 的縮寫，

<sup>28</sup> Dapper, *Gedenkwaardig Bedryf Der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, Op De Kuste En in Het Keizerrijk Van Taising of Sina*, 10-16.

<sup>29</sup> 此處採用荷語版拼寫。英語版作 David Wright。

<sup>30</sup> Dapper, *Gedenkwaardig Bedryf Der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, Op De Kuste En in Het Keizerrijk Van Taising of Sina*, 17-38.

<sup>31</sup> Montanus, *Atlas Chinensis*, 17.

<sup>32</sup> C. E. S., *T'verwaarloosde Formosa* (Amsterdam: Jan Claesz. ten Hoorn, 1675) .

這本書是這群自認為已經為荷蘭聯合東印度公司防守台灣盡了全力，卻因亞洲總部巴達維亞方面人謀不臧，導致台灣最後失陷，為了自我辯護所出版的翻案書籍。但對於荷蘭讀者來說，台灣仍然是個過於遙遠陌生的島嶼。C. E. S.在進入正題前將台灣的概況介紹給讀者，但他並沒有選擇將自己對台灣的觀察寫下，反而採用改寫干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的方式來介紹台灣。

筆者曾經比較干治士和 C. E. S.台灣報導的文字，發現兩者的編排和語調相當不同。干治士的論述偏向個人觀點的陳述，編排類似田野筆記或備忘錄，似乎不曾有完整的寫作計畫。C. E. S.則將干治士的文字重新改寫編排，使語調變得客觀，內容的順序也較為合理，整體來說精簡易讀，像是一篇完整的民族誌。雖然 C. E. S.所寫的絕大多數內容都來自干治士，但他們也補充了一些干治士未曾經歷或認識的事情，例如台灣北部的硫磺，以及動搖台灣人心的恐怖地震。<sup>33</sup>

C. E. S.對干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的改寫，早在二十世紀初頭就已經被甘為霖發現。他在《荷治下的福爾摩沙》第三部分收錄了 C. E. S.《被遺誤的福爾摩沙》英譯版，但卻略過了該書描述台灣原住民的部分。甘為霖的理由是這部分大幅沿襲干治士的報導，而該報導已經收錄於《荷治下的福爾摩沙》第一部分(頁 9-25)，所以在第三部分再次出現時就予以省略。<sup>34</sup>

揆一從班達群島的小島獲釋，回到荷蘭後，在皇帝運河 458 號的運河宅邸安享晚年。<sup>35</sup>他的兒子 Balthasar Coyett 長大後則回到亞洲，在荷蘭聯合東印度公司擔任要職，歷任班達與安汶長官。1707 年，當 Balthasar Coyett 從安汶長官卸任之時，日後成為荷屬東印度早期歷史權威的 François Valentyn 正好抵達安汶上任新職，擔任安汶 Victoria 城教堂的牧師。1717 年 Valentyn 回到荷蘭，在 1724 年至 1726 年

---

<sup>33</sup> 簡宏逸，〈細考法蘭斯瓦·貓蘭實叮 (François Valentyn) 的福爾摩沙民族誌：史源、傳承、個人意見〉，《歷史台灣》17 卷 (2019.05)，頁 122-123。

<sup>34</sup> Campbell, *Formosa under the Dutch*, 384.

<sup>35</sup> Andrew Ruppenstein, "Keizersgracht 456-462 Residences," <https://www.hmdb.org/m.asp?m=105717> (瀏覽日期：2022.09.07)。

間出版《新舊東印度誌》(*Oud en Nieuw Oost-Indien*)，總結了荷蘭黃金時代的亞洲擴張歷史。<sup>36</sup>

《新舊東印度誌》的第四冊第四卷(Vierde Deel, Vierde Boek)是〈台灣或福爾摩沙的描述，以及我們在那裡的貿易〉(“Beschryvinge van Tayouan of Formosa, En onzen Handel aldaar”)。經筆者比對，第四卷第一章後半對台灣原住民的介紹，資訊全部來自 C. E. S.，順序也幾乎全部相同，而且加入了 Valentyn 自己對於原住民宗教信仰的批評，展現了 Valentyn 對於亞洲文化的沙文主義態度。<sup>37</sup>

我們知道 C. E. S.的資料來源是干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，所以 Valentyn 台灣報導的最初源頭自然也是干治士。但是《新舊東印度誌》的台灣專卷在近代初期並沒有荷蘭語以外的版本，關於台灣原住民風俗文化的報導，一開始也沒有在荷蘭以外產生影響。直到十九世紀初葉，歐洲學者開始批判性地重探一百多年前西方人留下的資料時，才重新被發現。<sup>38</sup>到了二十世紀初頭，又被甘為霖英譯收入《荷治下的福爾摩沙》，成為現在研究十七世紀台灣的必備資料之一。

## 五、薩瑪納札的箭靶：Johan Nieuhof 訪台記

讓我們在把焦點轉回阿姆斯特丹的皇帝運河，在運河兩旁的路上，也座落了曾經出版多部旅行記的 Jacob van Meurs 工坊。Jacob van Meurs 在 1679 年過世之後，事業由他的遺孀接管。這時期該工坊最重要的旅行記出版品，又是由 Johan Nieuhof

<sup>36</sup> E. M. Beekman, "François Valentijn," in *Fugitive Dreams: An Anthology of Dutch Colonial Literature*, edited and translated by E. M. Beekman (Amherst, MA: University of Massachusetts Press, 1988), 66-67.

<sup>37</sup> 簡宏逸，〈細考法蘭斯瓦·貓蘭實叮 (François Valentyn) 的福爾摩沙民族誌：史源、傳承、個人意見〉，頁 130。

<sup>38</sup> 例如 Conrad Malte-Brun, "Analyse De Quelques Mémoires Hollandais Sur L'île De Formosa," *Annales des voyages, de la géographie, de l'histoire et de l'archéologie* 8 (1809) : 344-375; Giulio Ferrario, *Il Costume Antico E Moderno Di Tutti I Popoli L'asia*, vol. 1 (Milano: dalla Tipografia dell'Editore, 1817), 345-364; Carl Ritter, *Erdkunde Im Verhältnis Zur Natur Und Zur Geschichte Des Menschen. 4 Tiel 2 Buch Asien Band 3* (Berlin: Reimer, 1834), 858-884.

當作者的《東西印度海陸旅行記》。這本書雖然以 Johan Nieuhof 的名義出版，但作為編輯者的兄弟 Hendrik Nieuhof 也有相當重要的貢獻。正如筆者在博士論文中指出，當 Johan Nieuhof 在 1658 年返回荷蘭，將出使報告提交給荷蘭聯合東印度公司，也將出版《荷使初訪中國記》的資料留給兄弟 Hendrik Nieuhof，便再度前往亞洲。從此之後，這份稿件就脫離 Johan Nieuhof 自己的掌握，成為任人擺布修飾的材料。因此，《荷使初訪中國記》可說是 Nieuhof 兄弟合作的出版品，而非 Johan Nieuhof 一人所能負責。<sup>39</sup>Johan Nieuhof 於 1671 年再次從亞洲返回荷蘭，同樣帶回各式各樣的旅行筆記和草稿。他將這些資料託付給兄弟 Hendrik Nieuhof，並認為這些資料不值得公諸於世，只願意託付給兄弟藏諸名山。1672 年，Johan Nieuhof 踏上一去不復返的旅程，在前往亞洲的途中消失於非洲東岸的馬達加斯加。他的兄弟 Hendrik Nieuhof 認為，基於公眾的利益，應該將 Johan Nieuhof 留下的資料整理出版，成果就是 1682 年出版的《東西印度海陸旅行記》。<sup>40</sup>但這部旅行記也和前作一樣，充滿 Hendrik Nieuhof 編輯的痕跡。其中關於台灣的段落也不例外。

根據《東西印度海陸旅行記》，Johan Nieuhof 於 1660 年 5 月從安汶回到巴達維亞，旋即接到命令，配屬到前往日本的艦隊，並於 7 月 28 日從巴達維亞啟航，在經歷暴風雨後，於 9 月 20 日勉強抵達台灣。此時已經吹起東北風，前往日本的季節已經過了，艦隊只好轉向澎湖將船貨卸下。在此 Johan Nieuhof 和他的同事奉命帶信給日漸成為荷蘭聯合東印度公司台灣商館威脅的鄭成功，並在收到鄭成功署期永曆 14 年 10 月 19 日（即 1660 年 11 月 21 日）的友善回覆後返回台灣。雖然台灣長官揆一對鄭成功的「友善」滿是懷疑，但議會仍決議恢復貿易。Johan

---

<sup>39</sup> 簡宏逸，〈巧遇的接力：歐洲與東亞間的民族誌知識收集、整理、再相遇〉，頁 96-97。

<sup>40</sup> Nieuhof, *Gedenkwaardige Zee- En Lantreise Door De Voornaemste Landschappen Van West En Oostindien*, Inleiding tot het Werk aen den Leser; Churchill and Churchill, *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts*, 2, Advertisement to the Reader.

Nieuhof 不久之後也離開台灣，負責押運蔗糖前往波斯。此後在台灣發生的事都不是他所能見證的。<sup>41</sup>

《東西印度海陸旅行記》關於台灣的篇章並沒有停筆於 Johan Nieuhof 離開台灣之時，作為編輯者的 Hendrik Nieuhof 反而繼續描述鄭成功的大軍圍攻熱蘭遮城的過程，<sup>42</sup>以及介紹台灣原住民的風俗文化。<sup>43</sup>但是 Johan Nieuhof 在台灣停留期間很短，先是待在澎湖監督船隻卸貨，又要出使鄭軍大營，不可能有機會好好觀察台灣原住民的風俗文化。

正如薩瑪納札所指出，Johan Nieuhof 對台灣原住民風俗文化的報導，其實也來自干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉。這抄襲的責任不應該由 Johan Nieuhof 一人承擔，因為加入自己離開台灣後的歷史和原住民風俗，很可能不是他的原意，而是他博學多聞的兄弟 Hendrik Nieuhof 的編輯手法，所以抄襲的責任應該由兄弟兩人共同承擔。

至於薩瑪納札為什麼點名 Nieuhof 批判，原因可能是《東西印度海陸旅行記》就收錄在 Awnsham Churchill 和 John Churchill 出版的《航海與旅行記大全》第二冊。第二冊和第一冊同樣出版於 1704 年，也就是薩瑪納札出版偽書《福爾摩沙地理與歷史概述》的時候。這些妨礙薩瑪納札作偽的資料搶在薩瑪納札前後面世，彷彿就是要來妨礙其作偽詭計。雖然薩瑪納札日後悔改，決心將最正確的台灣資料呈

---

<sup>41</sup> Nieuhof, *Gedenkwaerdige Zee- En Lantreize Door De Voornaemste Landschappen Van West En Oostindien*, 39-41. 或英語版 Churchill and Churchill, *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts*, 2, 203-205. 1660 年 10 月遣使鄭成功事亦見於《被遺誤的福爾摩沙》，但沒有提及使者的名字。參考 Inez de Beauclair, ed. *Neglected Formosa* (San Francisco: Chinese Material Center, Inc., 1975), 34-36.

<sup>42</sup> Nieuhof, *Gedenkwaerdige Zee- En Lantreize Door De Voornaemste Landschappen Van West En Oostindien*, 41-48. 或英語版 Churchill and Churchill, *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts*, 2, 205-209.

<sup>43</sup> Nieuhof, *Gedenkwaerdige Zee- En Lantreize Door De Voornaemste Landschappen Van West En Oostindien*, 48-53. 或英語版 Churchill and Churchill, *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts*, 2, 209-212.

現給讀者，但舊恨未消，仍然要批評干治士和他的追隨者 Nieuhof，所以才要特別點名吧！

## 六、Mandelslo 旅行記：從德意志到英格蘭的傳承

不只 Johan Nieuhof 沒辦法掌握以自己為名的旅行記如何編纂，和他有類似命運的還有德意志旅行家 Johan Albrecht de Mandelslo。他從來沒到過印度以東的地方，但以他為名的旅行記，卻藉由編輯之手加上了許多他從沒去過的地方，讓他在我們眼中看起來像個吹噓旅行者（boasting traveler）。

Johan Albrecht de Mandelslo 出身德意志地區北部 Holstein 公國，年輕時就進入公爵宮廷內擔任隨從。1635 年，當 Holstein 公爵派遣使節團拜訪俄羅斯和波斯以尋求貿易機會時，Mandelslo 成為使節團隨員。他隨同使節團造訪俄羅斯和波斯。受到想要一探印度的好奇心驅使，Mandelslo 在 1638 年 1 月脫隊離開波斯中部的伊斯法罕（Isfahan），繼續前往印度蘇拉特（Surat）。隨後他在印度西北部和巴基斯坦一帶遊歷，直到 1639 年 1 月才又從蘇拉特登上前往英國的船，於該年年底回到歐洲。Mandelslo 於 1644 年在法國巴黎過世。<sup>44</sup>

Mandelslo 的旅行和 Holstein 公國使節團的旅程多數重疊，日後 Mandelslo 旅行記也常與 Holstein 公國使節團的旅行記共同出版。兩者的編輯都是博學多聞的 Adam Olearius。他曾經擔任 Holstein 公國使節團的秘書，與 Mandelslo 共享在俄羅斯和波斯兩國的經歷。返國後 Olearius 編輯出版 Holstein 公國使節團的旅行記。當他獲得 Mandelslo 的旅行記之後，便將比 Holstein 公國使節團去過更遠地方的 Mandelslo 旅行記加入，成為補充材料，最早大約在 1646 年或 1647 年以德語出版。<sup>45</sup>

---

<sup>44</sup> Vincent A. Smith, "The Credit Due to the Book Entitled "the Voyages and Travels of J. Albert De Mandelslo into the East Indies"," *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1915.04) : 247-248.

<sup>45</sup> Smith, "The Credit Due to the Book Entitled "the Voyages and Travels of J. Albert De Mandelslo into the East Indies"," 248.

Mandelslo 旅行記的版本眾多，筆者目前仍無法完全掌握。在目前筆者見過的版本中，1658 年德語版的 Mandelslo 旅行記中已有台灣的相關情報。在這個版本中，關於台灣的章節可以分為兩個部分。第一部分的內容似乎是綜合各種資料重新寫過的介紹。其中提及台灣島上的原住民，原先由西班牙人施洗，現在（即編輯當下的 1650 年代）由荷蘭人傳教，似乎是在講台灣北部的狀況。這些細節暗示西班牙方面的情報在 Olearius 編輯 Mandelslo 旅行記的過程中，可能發揮了一點影響力。台灣章節的第二部分，則明確寫出這是由干治士在 1630 年（原文如此）寫下的報導。但 Olearius 並沒有收錄干治士台灣報導的全文，而是將其縮節改寫，留下墮胎習俗、通姦懲罰、喪葬習俗、多神信仰、巫師施術等內容。<sup>46</sup>

早在 1915 年，愛爾蘭印度學家 Vincent A. Smith 就指出，Olearius 在 1656 年出版的版本，在 1659 年由 Abraham de Wicquefort 「衍生」出法語版本。說「衍生」是因為 Wicquefort 的作法並不是忠實翻譯 Olearius 的德語版，而是以德語版為基礎，加入自己收集的資料，改寫成一本全新樣貌的著作。這個版本在 1662 年被 John Davies 翻譯成英語版，然後又在 1669 年出版新校訂版。<sup>47</sup>Smith 進一步比對 1669 年英語版、Olearius 德語版和 Wicquefort 法語版，得出第 93 至 195 頁其實都是 Wicquefort 的手筆。<sup>48</sup>關於台灣的情報位於第 165 至 172 頁，可以確定是 Wicquefort 在法語版加入的部分。<sup>49</sup>在這部分中，除了一開始的三段簡短講述漢人、日本人、荷蘭人三方爭奪台灣的歷史（雖然細節充滿問題），之後的內容則全部來自干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，只是干治士的名字又被拿掉了。

<sup>46</sup> Adam Olearius, ed. *Des Hoch Edelgeborenen Johann Albrechts Von Mandelslo Morgenländische Reyse-Beschreibung* (Hamburg: Christian Guth, 1658), 233-236.

<sup>47</sup> Smith, "The Credit Due to the Book Entitled "the Voyages and Travels of J. Albert De Mandelslo into the East Indies", 249.

<sup>48</sup> Smith, "The Credit Due to the Book Entitled "the Voyages and Travels of J. Albert De Mandelslo into the East Indies", 253.

<sup>49</sup> 法語版：Abraham de Wicquefort, ed. *Relation Du Voyage D'adam Olearius En Moscouie, Tartarie Et Perse* (Paris: Chez Iean du Puis, 1659), 449-467. 英語版：Adam Olearius, ed. *The Voyages & Travels of the Ambassadors Sent by Frederick Duke of Holstein* (London: Thomas Dring and John Starkey, 1661), 165-172.

其實從這段稱呼台灣為 *Fermosa* 也是一個線索，因為這是近代初期法國對福爾摩沙的拼寫，可見這段資料與法國有關。Wiequefort 的資料來源可能是 Commelin 的《聯合東印度公司的成立與發展》，也有可能是 1649 年以 Levinus Hulsius 名義出版的德語版。總之，Wiequefort 在 Mandelslo 旅行記中收錄的內容，可算是干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的第一個以法語呈現的版本。

Mandelslo 旅行記的「旅行」並不停留在十七世紀。到了十八世紀初頭，Mandelslo 旅行記的英語版又被收錄在 John Harris 編輯的《航海與旅行圖書館》(1705)。<sup>50</sup>值得注意的是，John Harris 是皇家學會院士，1705 年則是薩瑪納札事件的最高潮。皇家學會在這年借助曾經訪問過台灣的前英國東印度公司醫生 Samuel Griffith 的見證，認定薩瑪納札的報導為假。<sup>51</sup>但在現有資料中，看不到 John Harris 或他的《航海與旅行圖書館》在薩瑪納札事件中有所發揮。

## 七、消化進註腳：英國學者在註解中運用干治士

干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的影響力在十八世紀初頭後逐漸消退。耶穌會士馮秉正 (Joseph de Mailla) 1714 年為測繪《皇輿全覽圖》造訪台灣，次年寫下相關報導寄回歐洲，並於 1720 年出版於《外方傳教會書信集》第 14 卷。<sup>52</sup>從此馮秉正書信取代干治士的台灣報導，成為十八世紀各家學者論及台灣時主要的資料來源。干治士的報導則遁入註腳，成為補充性的資料。除此之外，十八世紀編者

---

<sup>50</sup> John Harris, ed. *Navigantium Atque Itinerantium Bibliotheca, or, a Compleat Collection of Voyages and Travels*, vol. 2 (London: Thomas Bennet, 1705), 148-151.

<sup>51</sup> Hung-yi Chien, "The Psalmanazar Affair and the Birth of Taiwan Studies in Europe: A Reassessment of the Historic Hoax," *International Journal of Taiwan Studies* 3, no. 1 (2020.02): 112-136.

<sup>52</sup> Joseph de Mailla, "Lettre Du Pere De Mailla, Missionnaire De La Compagnie De Jésus: Au Pere De Colonia De La Même Compagnie.," *Lettres edifiantes et curieuses* 14 (1720): 1-85; Renneville, *Recueil Des Voyages Qui Ont Servi a L'établissement Et Aux Progrès De La Compagnie Des Indes Orientales, Formée Dans Les Provinces Unies Des Païs-Bas.*, 74-108.



採用的干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉，也不再直接來自荷蘭語原版。從他們的引用書目可知，他們讀的是 1706 年《聯合東印度公司的成立與發展》的法語版。

但是干治士和馮秉正報導的台灣形象迥異，即使同樣提及台灣原住民的風俗文化，兩者之間也有相當的差異。同時歐洲方面也已經得知清帝國征服台灣，大量漢人移民進入開墾的事實。<sup>53</sup>在這樣的前提下，如何將台灣呈現給讀者，成為十八世紀中葉歐洲學者思考的問題。

在十八世紀中葉台灣研究中扮演重要角色，人生卻沒沒無聞的地理學家 John Green 特別值得我們注意。1738 年至 1741 年間，Green 曾經為法國漢學家杜赫德（Jean-Baptiste Du Halde）的《中華帝國全誌》（*Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*）英語版加上地圖註解。<sup>54</sup>在這本彙集耶穌會士中國報導的地理誌中，杜赫德幾乎全文引用了馮秉正的報導來說明台灣這個屬於福建省的島嶼。

數年之後，Green 也參與了 Thomas Astley 的出版計畫，編輯出版《新航海與旅行大全》（1745-1747）。在第四冊論及福建省台灣府的篇章，Green 也大幅引用馮秉正的報告作為正文。<sup>55</sup>不過《新航海與旅行大全》與眾不同之處，在於它大量運用十八世紀以降日益常見的註腳，提供資料來源的引文，或是加入異說和補充資料。干治士的台灣報導，就以註腳的形式進入了《新航海與旅行大全》的台灣篇章。例如婚配習俗、多神信仰等內容都被引用來補充馮秉正的台灣報導。但 Green 的取材過於廣泛，有時甚至連薩瑪納札的虛假情報也被納入比較行列。<sup>56</sup>由此可見薩瑪納札事件的餘波，到十八世紀中仍然存在。

<sup>53</sup> 例如 Dionysus Kao, "A Short Description of China," in *Three Years Travels from Moscow over-Land to China* (London: W. Freeman, 1706), 148-152.

<sup>54</sup> G. R. Crone, "John Green. Notes on a Neglected Eighteenth Century Geographer and Cartographer," *Imago Mundi* 6, no. 1 (1949): 89.

<sup>55</sup> Thomas Astley, ed. *A New General Collection of Voyages and Travels*, vol. 4 (London: Thomas Astley, 1747), 36-39.

<sup>56</sup> Astley, *A New General Collection of Voyages and Travels*, 4, 38.

不過此時的薩瑪納札已經痛改前非，以豐富的知識和流暢的文筆，在倫敦改當捉刀寫手維生。前文已經提及，薩瑪納札曾經參與的作品之一是以 Emanuel Bowen 的名義出版的地理書《完整地理系統》(1749)，在這本書中薩瑪納札以第三人稱的方法批評自己，也批評干治士的台灣報導不值採信，更點名 Nieuhof 等人抄襲干治士的作法。另一本薩瑪納札參與的出版計畫是《世界通史》(*An Universal History*)，可說是「古代部」(The Ancient Part) 順利完成的最大功臣。當倫敦眾家出版商計畫出版「現代部」(The Modern Part) 時，編輯的重任落到以撰寫惡棍小說(picaresque novels) 聞名的蘇格蘭作家 Tobias Smollett 肩，但晚年的薩瑪納札也很有可能參與了編輯作業。<sup>57</sup>

在《世界通史現代部》中，台灣的相關情報仍然被歸入福建省之下。相較於福建省轄下各府州的簡短介紹，《世界通史現代部》對於台灣的介紹就顯得格外豐富。<sup>58</sup> 編者沿襲 John Green 的作法，以馮秉正的報導為正文，然後在「頁緣」(margin, 在《世界通史》的版面上類似註腳) 加入干治士等作者的報導作為比較和補充材料。值得注意的是，《世界通史現代部》的編者也引用干治士報導的原住民墮胎習俗，並強力批評此報導和薩瑪納札的偽書一樣不值採信。<sup>59</sup> 雖然沒有確實的證據說明在《世界通史》中批評干治士的人是薩瑪納札，但《世界通史》的編者確實和薩瑪納札採取了同樣的態度，不認為干治士的台灣報導值得信任。

薩瑪納札等人對干治士的態度可能太過矯枉過正了。畢竟干治士的〈福爾摩沙地理與歷史短論〉中，始終為學者所爭辯的只有墮胎習俗，其它部分仍然是我們理解十七世紀台灣原住民風俗文化的重要史料。即使是常識上令人難以輕信的墮胎習俗，在十八世紀末啟蒙時代的學者中，也有孟德斯鳩(Montesquieu) 和馬爾薩斯

<sup>57</sup> Frederic J. Foley, *The Great Formosan Imposter* (Rome: Jesuit Historical Institute, 1968), 72.

<sup>58</sup> Tobias George Smollett, ed. *The Modern Part of an Universal History*, vol. 8 (London: S. Richardson, et al., 1759), 45-60.

<sup>59</sup> Smollett, *The Modern Part of an Universal History*, 8, 54-55.

(Malthus) 等啟蒙時代學者從干治士的報導中讀出，這是一種控制人口，避免族群因人口過多而遭受饑饉的方法，不是野蠻的風俗，反而是理性的選擇。<sup>60</sup>現代學者邵式柏 (John Robert Shepherd) 則從社會制度的角度切入，認為強制墮胎習俗是為了協調「男子年齡層級制」和「以妻家為中心婚制」這兩個性別制度結合時的衝突，變成「延後從妻居」的模式。<sup>61</sup>總之，只因為墮胎習俗而全面否定干治士的報導，是太過偏頗的判斷。

## 八、結語

描述歐洲學者對干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的「消化過程」，大致可以停筆於十八世紀中葉。此時研究台灣的主要來源，已經由干治士轉變成耶穌會士馮秉正。干治士的報導則遁入註腳，成為引用來補充、比較馮秉正報導的材料。在干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉作為歐洲台灣研究主要資訊來源的一個多世紀中，干治士所報導的台灣原住民宗教與特殊習俗，成為歐洲學者最常引用的段落。重複的引用建構出一幅特異的台灣形象，滿足了讀者對於遠方陌生島嶼的好奇心。

我們對干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉的需求，已經不若十七、十八世紀的歐洲學者一樣高。我們有荷蘭語、西班牙語、漢文檔案可供參考，有既存的原住民文化可以親身觀察，各種研究資料和方法都可以對台灣原住民的社會文化做更深入細緻的研究。我們似乎可以拋棄干治士，轉向利用其它更有用的資料就好。那我們為什麼還要研究干治士被「消化」的過程？

---

<sup>60</sup> Charles de Secondat Baron de Montesquieu, *The Spirit of Laws*, vol. 2 (Edinburgh: A. Donaldson and J. Reid, 1762), 97; Thomas Robert Malthus, *An Essay on the Principle of Population* (London: J. Johnson, 1803), 60.

<sup>61</sup> John Robert Shepherd, *Marriage and Mandatory Abortion among the 17th-Century Siraya* (Arlington, VA: American Anthropological Association, 1995), 23-40. 對於墮胎的強制性與否，參考李瑞源，〈人類學觀點下的西拉雅族群圖像：再評邵式柏著《十七世紀西拉雅人的婚姻與強制性墮胎》〉，《成大歷史學報》43卷 (2012.12)，頁 269-271。

筆者認為，研究近代初期歐洲學者閱讀干治士，其實是在神入他們在有限的文獻資源下，盡可能理解台灣這個遙遠島嶼的過程。這些學者透過編輯、引用、改寫、抄襲等等方法，運用干治士台灣報導，形成一個鬆散但相連的對話空間。這樣的對話空間，其實就是一個時間和空間都倍增的 Proto-EATS (European Association of Taiwan Studies, 歐洲台灣研究學會)。對話空間的存在，也彰顯台灣即使不若中國、日本般受到重視，但也從未在歐洲知識的珍寶閣中缺席。或許未來亦可以從知識社會史的角度研究，再繼續探究抄襲與沿用的社會背景，以釐清原始歐洲台灣研究的性質與近代初期歐洲台灣研究的對話空間。

附表：本文述及干治士〈福爾摩沙地理與歷史短論〉版本列表

年代	編著者	書名 / 標題	語言	備註
1628	[Georgius Candidius]	原檔無標題。 <i>The Formosan Encounter</i> vol.1 標題為 “Discourse by the Reverend Georgius Candidius”	荷蘭語	可能是現存最接近原貌的手稿
1635	Zeygert van Rechteren	<i>Journael, gehouden op de reyse ende wederkomst van Oost-Indien</i> / “Kort Verhael van Tayovang”	荷蘭語	節錄改寫自未詳資料來源，內含干治士報導
1645, 1646	Isaac Commelin	<i>Begin ende Voortgangh, van de Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie</i> / “Discours ende cort vergael van ‘t eylant Formosa”	荷蘭語	被視為最初出版的全文
1649	Levinus Hulsius	<i>Die Fünff Vnd Zweyntzigste Schifffahrt</i> / “Kurße beschreibung der Insel Formosa”	德語	翻譯 Commelin 版
1658	Adam Olearius [Johan Albrecht de Mandelslo]	<i>Des Hoch Edelgebornen Johann Albrechts von Mandelslo Morgenländische Reyse-Beschreibung</i> / “Ilhe Formosa die Insel”	德語	綜合各種資料重新寫過的介紹，內含干治士報導
1659	Abraham de Wicquefort	<i>Relation Du Voyage D'adam Olearius En Moscouie, Tartarie Et Perse</i> / “LISLE FERMOsa”	法語	翻譯擴編自 Olearius 1656 年德語版。該版筆者未見
1669	John Davies	<i>The Voyages &amp; Travels of the Ambassadors Sent by Frederick Duke of Holstein</i> / “The Island Ferosa”	英語	翻譯 de Wicquefort 1659 年版
1669	Arnoldus Montanus	<i>Gedenkwaerdige Gesantschappen Der Oost-</i>	荷蘭語	節錄改寫

		<i>Indische Maatschappy in 't Vereenigde Nederland, aan de Kaisaren Van Japan / “Het Schrijving van 't eiland Formosa”</i> (旁注)		
1670	Olfert Dapper	<i>Gedenkwaardig Bedryf Der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, Op De Kuste En in Het Keizerrijk Van Taising of Sina / “Eiland Formosa”</i>	荷蘭語	節錄改寫
1670	Arnoldus Montanus	<i>Atlas Japannensis / “Description of the Island Formosa”</i> (旁注)	英語	翻譯 Montanus 荷蘭語版
1671	Arnoldus Montanus [Olfert Dapper]	<i>Atlas Chinensis / “Of Formosa”</i>	英語	借用 <i>Atlas Japannensis</i> 所收版本
1675	C. E. S.	<i>t'Verwaarloosde Formosa</i>	荷蘭語	節錄改寫
1682	Johan Nieuhof [Hendrik Nieuhof]	<i>Gedenkwaardige Zee- en Lantreise door de Voornaemste Landschappen van West en Oostindien / “Het Eiland van Formosa”</i>	荷蘭語	節錄改寫
1704	Awnsam Churchill, John Churchill	<i>A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts vol.1 / “A short Account of the Island of Formosa”</i>	英語	翻譯 Hulsius 版
1704	Awnsam Churchill, John Churchill	<i>A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts vol.2 / “The Isle of Formosa”</i> (旁注)	英語	翻譯 Nieuhof 荷蘭語版
1705	John Harris	<i>Navigantium Atque Itinerantium Bibliotheca</i>	英語	摘自 1669 年 Davies 版

1706	René-Auguste-Constantin de Renneville	<i>Recueil Des Voyages Qui Ont Servi a L'établissement Et Aux Progrès De La Compagnie Des Indes Orientales</i> vol.5 / “Relation de l'état de l'île Formose”	法語	翻譯 Commelin 版
1724	François Valentyn	<i>Oud en Nieuw Oost-Indien</i> / “Beschryvinge van Tayouan of Formosa, En onzen Handel aldaar”	荷蘭語	改寫 1675 年 C.E.S.版
1747	Thomas Astley [John Green]	<i>New General Collection of Voyages and Travels</i> vol.4 / “Account of the Islands of Pong-hu and Tay-wan, or Formosa”	英語	以馮秉正報導為正文，干治士報導在註腳被引用
1747	Emanuel Bowen [George Psalmanazar]	<i>A Complete System of Geography</i> Vol.2 / “Formosa described” (旁注)	英語	翻譯 Renneville 1706 年版，源頭為 Commelin 所收 Van Rechteren 版
1759	Tobias Smollett [George Psalmanazar?]	<i>The Modern Part of an Universal History</i> Vol.8 / “Island of Formosa (旁注)”	英語	以馮秉正報導為正文，干治士報導在頁緣中引用作為比較

作者製表

## 引用書目

### 專書

- 包樂史編、林偉盛譯，《邂逅福爾摩沙——台灣原住民社會紀實：荷蘭檔案摘要》（台北：順益台灣原住民博物館，2010）。
- Astley, Thomas, ed. *A New General Collection of Voyages and Travels* Vol. 4. London: Thomas Astley, 1747.
- Baron de Montesquieu, Charles de Secondat. *The Spirit of Laws*. Vol. 2, Edinburgh: A. Donaldson and J. Reid, 1762.
- de Beauclair, Inez, ed. *Neglected Formosa*. San Francisco: Chinese Material Center, Inc., 1975.
- Beekman, E. M. "François Valentijn." Translated by E. M. Beekman. In *Fugitive Dreams: An Anthology of Dutch Colonial Literature*, edited by E. M. Beekman, 55-95. Amherst, MA: University of Massachusetts Press, 1988.
- Blussé, Leonard, Natalie Everts, and Evelien Frech, eds. *The Formosan Encounter* Vol. 1. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines, 1999.
- Bowen, Emanuel, ed. *A Complete System of Geography* Vol. 2. London: W. Innys, R. Ware, 1747.
- C. E. S. *T'verwaarloosde Formosa*. Amsterdam: Jan Claesz. ten Hoorn, 1675.
- Campbell, William. *Formosa under the Dutch*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1903.
- Churchill, Awnsham, and John Churchill, eds. *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts* Vol. 1. London: Black Swan, 1704.
- Churchill, Awnsham, and John Churchill, eds. *A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts* Vol. 2. London: Black Swan, 1704.
- Commelin, Isaac. *Begin Ende Voortgangh, Van De Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie*. 2 ed. Amsterdam: Jan Jansz., 1646.
- Dapper, Olfert. *Gedenkwaardig Bedryf Der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, Op De Kuste En in Het Keizerrijk Van Taising of Sina*. Amsterdam: Jacob van Meurs, 1670.
- Dapper, Olfert. *Asia, of Naukeurige Beschryving Van Het Rijk Des Grooten Mogols, En Een Groot Gedeelte Van Indiën*. Amsterdam: Jacob van Meurs, 1672.
- Ferrario, Giulio. *Il Costume Antico E Moderno Di Tutti I Popoli L'asia*. Vol. 1, Milano: dalla Tipografia dell'Editore, 1817.
- Foley, Frederic J. *The Great Formosan Imposter*. Rome: Jesuit Historical Institute, 1968.



- Grothe, Jacob Anne, ed. *Archief Voor De Geschiedenis Der Oude Hollandsche Zending* Vol. 3. Utrecht: C. van Bentum, 1886.
- Harris, John, ed. *Navigantium Atque Itinerantium Bibliotheca, or, a Compleat Collection of Voyages and Travels* Vol. 2. London: Thomas Bennet, 1705.
- Hulsius, Levinus, ed. *Die Fünff Vnd Zweyentzigste Schiffahrt, Nach Dem Königreich Chili in West-Indien...Sambt Einer Beschreibung Der Zweyen Insulen Formosa Vnd Japan.* Frankfurt am Main: Le Blon, 1649.
- Kao, Dionysus. "A Short Description of China." In *Three Years Travels from Moscow over-Land to China*, 113-208. London: W. Freeman, 1706.
- Keevak, Michael. *The Pretended Asian: George Psalmanazar's Eighteenth-Century Formosan Hoax.* Detroit: Wayne State University Press, 2004.
- Malthus, Thomas Robert. *An Essay on the Principle of Population.* London: J. Johnson, 1803.
- Montanus, Arnoldus. *Gedenkwaerdige Gesantschappen Der Oost-Indische Maatschappij in 'T Vereenigde Nederland, Aan De Kaisaren Van Japan.* Amsterdam: Jacob van Meurs, 1669.
- Montanus, Arnoldus. *Atlas Japannensis: Being Remarkable Addresses by Way of Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the Emperor of Japan.* London: Tho. Johnson, 1670.
- Montanus, Arnoldus. *Atlas Chinensis: Being a Second Part of a Relation of Remarkable Passages in Two Embassies from the East-India Company of the United Provinces to the Vice-Roy Singlamong and General Taising Lipovi and to Konchi, Emperor of China and East-Tartary.* Translated by John Ogilby. London: Tho. Johnson, 1671.
- Nieuhof, Johan. *Het Gezantschap Der Neêrlandsche Oost-Indische Compagnie, Aan Den Grooten Tartarischen Cham, Den Tegenwoordigen Keizer Van China.* Amsterdam: Jacob van Meurs, 1665.
- Nieuhof, Johan. *An Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the Grand Tartar Cham, Emperor of China.* Translated by John Ogilby. London: John Macock, 1669.
- Nieuhof, Johan. *Gedenkwaerdige Zee- En Lantreise Door De Voornaemste Landschappen Van West En Oostindien.* Amsterdam: Jacob van Meurs, 1682.
- Olearius, Adam, ed. *Des Hoch Edelgebornen Johann Albrechts Von Mandelslo Morgenländische Reyse-Beschreibung.* Hamburg: Christian Guth, 1658.
- Olearius, Adam, ed. *The Voyages & Travels of the Ambassadors Sent by Frederick Duke of Holstein.* London: Thomas Dring and John Starkey, 1661.

- Psalmanazar, George. *An Historical and Geographical Description of Formosa*. Translated by Oswald. 1 ed. London: Dan. Brown, G. Strahan, W. Davis and Fran. Coggan, 1704.
- Psalmanazar, George. *An Historical and Geographical Description of Formosa*. Translated by Oswald. 2 ed. London: Mat. Wotton, 1705.
- Psalmanazar, George. *Memoirs of \*\*\*\* Commonly Known by the Name of George Psalmanazar*. London: R. Davis, 1765.
- van Rechteren, Zeygert. *Iournael Gehouden Op De Reyse Ende Wederkomst Van Oost-Indien*. 2 ed. Zwolle: Jan. Gerritsz en Frans Jorrijaensz, 1639.
- Renneville, René-Auguste-Constantin de, ed. *Recueil Des Voyages Qui Ont Servi a L'établissement Et Aux Progrès De La Compagnie Des Indes Orientales , Formée Dans Les Provinces Unies Des Païs-Bas*. Amsterdam: E'tienne Roger, 1706.
- Ritter, Carl. *Erdkunde Im Verhältnis Zur Natur Und Zur Geschichte Des Menschen*. 4 Tiel 2 Buch Asien Band 3. Berlin: Reimer, 1834.
- Schmidt, Benjamin. *Inventing Exoticism : Geography, Globalism, and Europe's Early Modern World*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 2015.
- Shepherd, John Robert. *Marriage and Mandatory Abortion among the 17th-Century Siraya*. Arlington, VA: American Anthropological Association, 1995.
- Smollett, Tobias George, ed. *The Modern Part of an Universal History* Vol. 8. London: S. Richardson, et al., 1759.
- de Wicquefort, Abraham, ed. *Relation Du Voyage D'adam Olearius En Moscouie, Tartarie Et Perse*. Paris: Chez Iean du Puis, 1659.

## 期刊論文

- 李瑞源，〈人類學觀點下的西拉雅族群圖像：再評邵式柏著《十七世紀西拉雅人的婚姻與強制性墮胎》〉，《成大歷史學報》43 卷（2012.12），頁 259-278。
- 鄭維中，〈淺釋牧師甘迪留斯〈論述（Discours）〉版本與標題之流變〉，《台灣學研究》15 卷（2013.06），頁 171-182。
- 簡宏逸，〈細考法蘭斯瓦·貓蘭實叮（François Valentyn）的福爾摩沙民族誌：史源、傳承、個人意見〉，《歷史台灣》17 卷（2019.05），頁 65-88。
- Chien, Hung-yi. "The Psalmanazar Affair and the Birth of Taiwan Studies in Europe: A Reassessment of the Historic Hoax." [In English]. *International Journal of Taiwan Studies* 3, no. 1 (2020.02) : 112-136.
- Crone, G. R. "John Green. Notes on a Neglected Eighteenth Century Geographer and Cartographer." *Imago Mundi* 6, no. 1 (1949) : 85-91.

- Hesselink, Reinier. "Memorable Embassies: The Secret History of Arnoldus Montanus' Gedenkwaardige Gesantschappen." *Quaerendo* 32, no. 1-2 (2002.01) : 99-123.
- de Mailla, Joseph. "Lettre Du Pere De Mailla, Missionnaire De La Compagnie De Jésus: Au Pere De Colonia De La Même Compagnie." *Lettres edificantes et curieuses* 14 (1720) : 1-85.
- Malte-Brun, Conrad. "Analyse De Quelques Mémoires Hollandais Sur L'île De Formosa." *Annales des voyages, de la géographie, de l'histoire et de l'archéologie* 8 (1809) : 344-375.
- Smith, Vincent A. "The Credit Due to the Book Entitled "the Voyages and Travels of J. Albert De Mandelslo into the East Indies"." *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1915.04) : 245-254.

### 碩博士論文

簡宏逸，〈巧遇的接力：歐洲與東亞間的民族誌知識收集、整理、再相遇〉（台北：國立台灣師範大學台灣語文學系博士論文，2017.07）。

### 電子媒體

Ruppenstein, Andrew. "Keizersgracht 456-462 Residences."  
<https://www.hmdb.org/m.asp?m=105717>（瀏覽日期：2022.09.07）。

